Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	że dobra nowina nasza nie stała się w was w Słowie jedynie ale i w mocy i w Duchu Świętym i w pełni wielkiej tak jak wiecie jakimi staliśmy się w was dla was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że nasza ewangelia* dotarła do was nie tylko w Słowie, ale także w mocy** i w Duchu Świętym,*** i z wielką siłą przekonania**** – tak jak wiecie, jacy byliśmy pośród was ze względu na was.*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo dobra nowina nasza nie stała się w was w słowie jedynie, ale i w mocy, i w Duchu Świętym, i [w] pełni wielkiej, tak jak wiecie, jakimi staliśmy się [w] was dla was.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	że dobra nowina nasza nie stała się w was w Słowie jedynie ale i w mocy i w Duchu Świętym i w pełni wielkiej tak, jak wiecie jakimi staliśmy się w was dla was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdyż nasza dobra nowina dotarła do was nie tylko w Słowie, ale także w mocy, w Duchu Świętym i z wielką siłą przekonania. Wiecie przecież, jak Bóg, ze względu na was, używał nas pomiędzy wami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż nasza ewangelia nie doszła was tylko w słowie, ale także w mocy i w Duchu Świętym, i w pełnym przekonaniu. Wiecie bowiem, jacy byliśmy dla was, *przebywając* wśród was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyż Ewangielija nasza nie była u was tylko w mowie, ale też w mocy i w Duchu Świętym, i we wszelkiem upewnieniu, jako wiecie, jakimyśmy byli między wami dla was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	iż Ewanielia nasza nie była do was tylko w mowie, ale i w mocy, i w Duchu świętym, i w zupełności wielkiej: jako wiecie, jakiemiśmy byli między wami dla was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo nasze głoszenie Ewangelii wśród was nie dokonało się samym tylko słowem, lecz mocą i [działaniem] Ducha Świętego oraz wielką siłą przekonania. Wiecie bowiem, jacy dla was byliśmy, przebywając wśród was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż ewangelia zwiastowana wam przez nas, doszła was nie tylko w Słowie, lecz także w mocy i w Duchu Świętym, i z wielką siłą przekonania; wszak wiecie, jak wystąpiliśmy między wami przez wzgląd na was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdyż nasze głoszenie Ewangelii dokonało się wśród was nie tylko przez samo Słowo, ale także w mocy i w Duchu Świętym, i w wielkiej pełni. Przecież wiecie, jacy staliśmy

[1)] <x>600 2:14</x>
[2)] <x>510 2:22</x>; <x>520 1:16</x>; <x>520 15:13</x>; <x>530 2:4</x>; <x>530 4:20</x>
[3)] <x>510 1:8</x>; <x>550 3:5</x>
[4)] <x>600 2:10</x>
[5)] Lub: dla was pośród was.

			się wśród was dla was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głosiliśmy wam bowiem Ewangelię nie tylko słowem, ale w mocy Ducha Świętego i z pełnym przekonaniem. Wiecie przecież, jacy byliśmy wobec was, gdy przebywaliśmy z wami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	o tym, że nasze głoszenie ewangelii nie dotarło do was w samym tylko słowie, lecz również w mocy, i w Duchu Świętym, i w całkowitym przekonaniu. Bo przecież wiecie, jacy stanęliśmy wśród was dla was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo nasza Ewangelia, którą głosiliśmy z wielką siłą przekonania, oddziaływała na was nie tylko przez Słowo, ale też przez moc Ducha Świętego. Sami zresztą wiecie, jak pracowaliśmy wśród was i dla was.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ewangelię naszą głosiliśmy wam nie tylko słowami, lecz również mocą Ducha Świętego i z głębokim przekonaniem. Wiecie przecież, jakimi byliśmy dla was, gdyśmy u was przebywali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо наша добра вістка до вас була не тільки в слові, а й у силі, і в Святім Дусі, і в повнім переконанні. Ви знаєте, якими були ми між вами задля вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż nasza Ewangelia nie dokonała się w was jedynie w słowie, ale jak wiecie także w mocy, w Duchu Świętym oraz we wszelkiej pełni. I wiecie jakimi się staliśmy dla was między wami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	że Dobra Nowina, którąśmy przynieśli, stała się dla was sprawą nie samych tylko słów, ale i mocy, Ruach Ha-Kodesz i pełnego przeświadczenia, bo też wiecie, jak żyliśmy ze względu na was, gdyśmy byli wśród was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ponieważ dobra nowina, którą głosimy, nie dotarła do was przez samą tylko mowę, lecz także przez moc i ducha świętego, i głębokie przekonanie, a zresztą wiecie, jakimi się dla was staliśmy ze względu na was;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy opowiadaliśmy wam dobrą nowinę, to usłyszeliście nie tylko nasze słowa, ale zobaczyliście także moc Boga i zostaliście przekonani przez Ducha Świętego. Dobrze też wiecie, że prawdziwość dobrej nowiny potwierdziliśmy również naszym życiem.